

## Teil 4 Mitteilungen

### ★ Deutschland. Ostsee. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Schießzeiten

a) Putlos	Zeit/Schedule
04.07.2016	9:00–16:15
05.07.2016	9:00–16:15
06.07.2016	13:00–24:00
07.07.2016	0:00– 0:30
	13:00–24:00
08.07.2016	0:00– 0:30

Die Schießzeiten sind ohne Gewähr. Änderungen aufgrund der Wetterlage oder technischer Störungen sind nur innerhalb der oben genannten Zeiten möglich. Maßgebend sind die Signale auf den Signalstellen (s. Krt.) und auf den Sicherungsfahrzeugen.

Das Warnggebiet auf See ist zu den oben genannten Schießzeiten gefährdet. Das Befahren ist gemäß Verordnung über Sicherungsmaßnahmen für militärische Sperr- und Warnggebiete an der schleswig-holsteinischen Ost- und Westküste und im Nord-Ostsee-Kanal vom 1. Juni 2012 (BAnz. AT 11.06.2012 V1), zuletzt geändert durch die Verordnung vom 8. April 2013 (BAnz. AT 15.04.2013 V1) **verboten**. Es finden auch außerhalb dieser festgesetzten Schießzeiten Übungen statt, bei denen Leucht- und Signalmunition, außer Signal rot, verschossen wird.

Das Gefahrenggebiet (bezeichnet durch die Leuchttonnen H 1 bis H 3) außerhalb der Warnggebiete ist während der Schießzeiten möglichst zu meiden und kann nach vorheriger Absprache mit der Bundeswehr befahren werden.

Die Küstenfunkstelle **Todendorf Naval** verbreitet von Montag bis Freitag jeweils 7:30, 11:00 und 15:30 Uhr, in Ausnahmefällen am Sonnabend 7:30 und 11:00 Uhr, eine Lagemeldung auf UKW-Kanal 11 zu den aktuellen Gefahrenbereichen für den Schießbetrieb. Die Lagemeldung wird 5 Minuten zuvor auf UKW-Kanal 16 angekündigt.

### ★ Deutschland. Nordsee. Zeitweilige Messgeräte

(Mitteilung im NfS-Heft 23/2016 aufgehoben)

Zahlreiche Messgeräte liegen zeitweilig in den Küstengewässern und der ausschließlichen Wirtschaftszone Deutschlands in der Nordsee aus.

Die Tabelle weist auf die diesbezüglichen, gültigen Bekanntmachungen für Seefahrer (BfS) der zuständigen Wasser- und Schifffahrtsämter (WSÄ) hin. Die Bekanntmachungen enthalten weitere Angaben zu Anzahl der Messstellen, der genauen geographischen Lage, den betroffenen Karten, der voraussichtlichen Dauer und besondere Bemerkungen.

## Part 4 Notifications

### ★ Germany. Baltic Sea. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Firing exercises

b) Todendorf	Zeit/Schedule
04.07.2016	9:00–17:00
05.07.2016	9:00–17:00
06.07.2016	9:00–17:00
07.07.2016	9:00–17:00
08.07.2016	9:00–12:30

*The schedule is not guaranteed. Changes due to the weather or technical problems can only be made within the above time limits. The signals shown at signal stations (see chart) and on control vessels prevail.*

*Navigation in the caution area during the above firing times is dangerous. Navigation is **prohibited** under the relevant shipping ordinance on safety measures in exercise areas off the coast of Schleswig-Holstein, dated 1 June 2012, (Federal Legal Gazette, 11.06.2012), last amended by the Ordinance of 8 April 2013 (Federal Legal Gazette, 15.04.2013). Exercises including use of illuminating and signalling ammunition, except red signals, also take place outside scheduled times.*

*The danger area (marked by light-buoys H 1 to H 3) outside the caution areas should be avoided during firing exercises but vessels may pass through after permission has been granted by the Bundeswehr.*

*The coast radio station **Todendorf Naval** transmits updated situation broadcasts concerning the danger area from Monday through Friday at 0730, 1100 and 1530, in exceptional cases also on Saturday at 0730 and 1100, on VHF channel 11.*

*The situation broadcast will be announced 5 minutes in advance on VHF channel 16.*

(WSA Lübeck 56/16) 25/16

### ★ Germany. North Sea. Temporary measuring instruments

*(Notification in NfS issue 23/2016 cancelled)*

*Numerous measuring instruments are established temporarily in the German coastal waters and Exclusive Economic Zone in the North Sea.*

*The table below lists currently valid notifications (BfS) of the Waterways and Shipping Boards (WSA). The notifications contain additional details concerning the number of measuring points, their geographic position, charts affected, expected duration, and special notes.*

Die Tabelle ist auf folgender BSH-Webseite online:

[http://www.bsh.de/en/Maritime\\_shipping/Commercial\\_shipping/Navigational\\_warnings/measuring\\_instruments/\\_index.jsp](http://www.bsh.de/en/Maritime_shipping/Commercial_shipping/Navigational_warnings/measuring_instruments/_index.jsp)

The table is available online on the BSH's following internet page:

[http://www.bsh.de/en/Maritime\\_shipping/Commercial\\_shipping/Navigational\\_warnings/measuring\\_instruments/\\_index.jsp](http://www.bsh.de/en/Maritime_shipping/Commercial_shipping/Navigational_warnings/measuring_instruments/_index.jsp)

WSA mit BfS-Nummer WSA with BfS No.	Datum Date	Seegebiet Sea area	Karten Charts	Bemerkungen Remarks
WSA Tönning 104(T)/16	14.06.2016	Deutsche Bucht	50, 103	neu/new
WSA Cuxhaven 49(T)/16	05.04.2016	Deutsche Bucht	50	
WSA Tönning 33(T)/16	10.02.2016	Sylt	103	
WSA Emden 8(T)/16	05.02.2016	Deutsche Bucht	50, 87	
WSA Cuxhaven 22(T)/16	03.02.2016	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 21(T)/16	03.02.2016	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 15(T)/16	13.01.2016	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 112(T)/15	24.11.2015	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 109(T)/15	12.11.2015	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 5(T)/15	30.01.2015	Deutsche Bucht	50	
WSA Emden 151(T)/14	25.11.2014	Deutsche Bucht	89	
WSA Wilhelmshaven 21/14	25.08.2014	Deutsche Bucht	87	
WSA Cuxhaven 77(T)/14	24.07.2014	Deutsche Bucht	50	
WSA Emden 24(T)/14	03.03.2014	Deutsche Bucht	90	
WSA Tönning 4/14	17.01.2014	Helgoland	88	
WSA Tönning 176(T)/13	09.12.2013	Sylt	103, 108	
WSA Tönning 175(T)/13	09.12.2013	Deutsche Bucht	105	
WSA Tönning 174(T)/13	09.12.2013	Sylt	108	
WSA Tönning 141(T)/13	13.09.2013	Sylt	107	
WSA Tönning 86(T)/16	aufgehoben/cancelled			

Die Messgeräte sind mit gelben Tonnen oder Leuchtonnen bezeichnet und in sicherem Abstand (mindestens 2 Kabel) zu passieren. Die Karte mit dem besten Maßstab ist berücksichtigt.

Weitere Angaben zu Messgeräten siehe IHO Circular Letter 30/2000 und Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

The measuring instruments are marked either by yellow buoys or by yellow light-buoys and have to be passed at a safe distance (at least 2 cables). The most convenient chart is quoted.

For additional information about the measuring instruments, please refer to IHO Circular Letter 30/2000 and Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

(WSA Tönning 104(T)/16) 25/16

★ **Deutschland. Nordsee. NW-lich Helgoland. Artillerie- und Torpedoschießübungen**

**Gebiet/area 1**

- a) 54° 40,0' N 006° 30,0' E
- b) 54° 40,0' N 006° 56,0' E
- c) 54° 30,0' N 006° 51,0' E
- d) 54° 24,0' N 007° 00,0' E

**Gebiet/area 2**

- a) 54° 40,0' N 007° 13,0' E
- b) 54° 40,0' N 007° 27,0' E
- c) 54° 20,0' N 007° 27,0' E

Vom 1. Juli bis 31. Dezember 2016 finden im Gebiet 1 Artillerieschießübungen und im Gebiet 2 Torpedoschießübungen statt. Es wird bei Tag und Nacht geschossen, soweit das Schussfeld frei ist. Eine Absperrung findet nicht statt.

★ **Germany. North Sea. NW Helgoland. Artillery and torpedo exercises**

- e) 54° 15,0' N 007° 00,0' E
- f) 54° 15,0' N 006° 30,0' E
- a) 54° 40,0' N 006° 30,0' E

- d) 54° 20,0' N 007° 13,0' E
- a) 54° 40,0' N 007° 13,0' E

From 1 July to 31 December 2016, the above area 1 will be affected by firing practices and area 2 by torpedo exercises. The firing practices will be performed by day and night if the shooting range is clear. The region will remain open for navigation.

Bei Schießübungen zeigen die beteiligten Fahrzeuge das Signal NE 4 nach dem Internationalen Signalebuch. Falls sich Fahrzeuge bei Dunkelheit der Schießscheibe in gefährdender Weise nähern, schießt der Scheibenschlepper Leuchtkugeln mit weißen Sternen und leuchtet die Schießscheibe an. Fahrzeuge, die an den Schießübungen beteiligt sind, führen nur die in den KVR bzw. in der SeeSchStrO vorgeschriebenen Lichter und Signalkörper.

*During the firing practices vessels will show the signal NE 4 in accordance with the International Code of Signals. During darkness the towing tug will fire white star signals and light up the target in dangerous encounter situations. Vessels participating in the firing practices will show only the lights and shapes required by COLREG and the Traffic Regulations for Navigable Waterways.*

(WSA Cuxhaven 63(T)/16) 25/16

★ **Deutschland. Nordsee. NW-lich Helgoland. Schießübungen der Deutschen Luftwaffe in Gebieten über See**

- a) 55° 00,00' N 006° 30,00' E
- b) 55° 00,00' N 007° 43,42' E
- c) 54° 15,00' N 007° 13,60' E

★ **Germany. North Sea. NW of Helgoland. Firing exercises of German Airforce in areas over sea**

- d) 54° 15,00' N 006° 30,00' E
- a) 55° 00,00' N 006° 30,00' E

In der Zeit vom 27. Juni bis 29. Juli 2016 finden jeweils von Montag bis Freitag zwischen 8:00 und 18:00 Uhr Ortszeit im o.g. Übungsgebiet ED-D 44/ED-D 46 Schießübungen der Deutschen Luftwaffe statt.

*Between 27 June and 29 July 2016 each Monday to Friday from 0800 to 1800 local time, the above exercise area ED-D 44/ED-D 46 will be affected by firing exercises of the German Airforce.*

(Bundeswehr 16.06.2016) 25/16

★ **Deutschland. Nordsee. Sperrung der Seeschleuse Papenburg**

53° 06,1' N 007° 21,9' E

Vom 27. Juni, 00:00 Uhr bis 3. Juli 2016, 23:59 Uhr ist die Seeschleuse Papenburg wegen Arbeiten am Torkörper gesperrt.

★ **Germany. North Sea. Closure of sea lock Papenburg**

53° 06,1' N 007° 21,9' E

*From 27 June, 0000 to 3 July 2016, 2359 the sea lock Papenburg will be closed due to repairs.*

(WSA Emden 96(T)/16) 25/16

★ **Allgemeinverfügung der Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt, Außenstelle Nord vom 14. Juni 2016 über das Befahren der Sicherheitszone des Offshore-Windparks „ENBW Baltic 2“ gem. § 7 der Verordnung zu den Internationalen Regeln von 1972 zur Verhütung von Zusammenstößen auf See (VO-KVR)**

Aufgrund des § 7 Abs. 3 der Verordnung zu den Internationalen Regeln von 1972 zur Verhütung von Zusammenstößen auf See (KVR-V) vom 13. Juni 1977 (BGBl. I S. 813), die zuletzt durch Artikel 2 der Verordnung vom 15. Januar 2012 (BGBl. I S. 112) geändert worden ist, wird hinsichtlich des Befahrens der Sicherheitszone des Offshore-Windparks „ENBW Baltic 2“, durch Fahrzeuge unter 24 Meter nachfolgende Verfügung erlassen:

**Im Zeitraum vom 1. Oktober bis 30. April ist das Befahren der Sicherheitszone des Windparks „ENBW Baltic 2“ untersagt.**

★ **General order of the Federal Waterways and Shipping Agency – Northern Region Office – from 14 June 2016 concerning navigation in the safety zone of the offshore wind farm “ENBW Baltic 2” according Art. 7 of the Ordinance on the International Regulation of 1972 for preventing Collisions at Sea (VO-KVR)**

*Due to Section 7(3) of the Ordinance to Implement the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, dated 13 June 1977 (Federal Law Gazette I p. 813) last amended by the Article 2 of the Ordinance dated 15 January 2012 (Federal Law Gazette I p. 112) the following order is issued for navigation of vessels which are less than 24 meters long in the safety zone of the “ENBW Baltic 2” offshore wind farm:*

**Navigation in the safety zone of the wind farm “ENBW Baltic 2” is prohibited during the period from 1 October to 30 April.**

Vom 1. Mai bis 30. September eines Jahres kann die Sicherheitszone unter den nachgenannten Bedingungen von Fahrzeugen unter 24 Meter Länge befahren werden:

- a) Das Befahren der Sicherheitszone erfolgt ausschließlich zum Zweck einer direkten Durchfahrt.
- b) Das Befahren der Sicherheitszone ist nicht gestattet:
  - bei Sichtweiten unter 1000 m,
  - bei Dunkelheit,
  - bei Windstärken von 6 Bft und mehr
- c) Das Ankeren im Windpark sowie Anlegen und Festmachen an Anlagen des OWP, schwimmenden Einrichtungen oder Tonnen ist nicht gestattet.
- d) Der Einsatz von Grund-, Schlepp- und Treibnetzen oder ähnlichen Fischereigeräten innerhalb der Sicherheitszone ist untersagt.

Ausnahmen von den Buchstaben a) bis d) bestehen für Fahrzeuge und Geräte, die der Reparatur und Ausrüstung des Vorhabens dienen oder zur Erfüllung und Kontrolle der Einhaltung der dem Unternehmer obliegenden Verpflichtungen und Auflagen eingesetzt werden.

Von Fahrzeugen, die im Windpark Arbeiten durchführen, ist ein sicherer Passierabstand einzuhalten.

Von der Begründung wird gemäß § 39 Abs. 2 Nr. 5 des Verwaltungsverfahrensgesetzes abgesehen.

Diese Allgemeinverfügung wird nach Maßgabe des § 12 der Seeanlagenverordnung bekannt gemacht.

Rechtsbehelfsbelehrung:

Gegen diese Verfügung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei der Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt, Standort Kiel, Kiellinie 247, 24106 Kiel schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

Im Auftrag  
Kurtz

*From 1 May to 30 September of the year navigation in the safety zone for vessels which are less than 24 meters long has been regulated as follows:*

- a) *Navigation in the safety zone exclusively serves the purpose of direct passage.*
- b) *Navigation in the safety zone is not allowed:*
  - *at visibility less 1000 m,*
  - *during darkness,*
  - *at wind force of 6 Bft or more*
- c) *Anchoring in the wind farm as well as berthing and mooring on wind farm structures, floating device or buoys is not permitted.*
- d) *The use of drag nets, trawl nets and drift nets or similar fishing gear within the safety zone is prohibited.*

*Exceptions from letters a) to d) apply to vessels and equipment used for the repair and fitting-out of the project, or used to check the contractor's compliance with requirements.*

*Vessels engaged in works inside the wind farm have to be passed at a safe distance.*

*Reasons are not required according to Section 39(2) No. 5 of the German Administrative Procedure Act.*

*This general order will be issued according to Section 12 of the Marine Facilities Ordinance.*

*Information on legal remedies available:*

*Objection to this order may be filed within one month time after notification. The objection must be filed in writing to, or put on record at, the Federal Waterways and Shipping Agency – Kiel Office, Kiellinie 247, 24106 Kiel.*

By Order  
Kurtz

(GDWS Standort Kiel) 25/16